

ОЦЕНКА ВОСПРИЯТИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АББРЕВИАТУР СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ НА КЛИНИЧЕСКИХ КУРСАХ

Барбашёва С.С., Рожкова Т.В.

ФГБОУ ВО «Самарский государственный медицинский университет» Минздрава России, Самара, e-mail: barbasheva-s@mail.ru, rozhkovatamarav@yandex.ru

В клинических записях пациентов отмечается рост контекстуальных аббревиатур, позволяющих в компрессированной форме выразить громоздкие медицинские термины. Медицинские аббревиатуры являются одними из самых сложных элементов письменной речи не только для пациентов, но в некоторых случаях и для медицинских работников. Проблема использования и расшифровки сокращений в медицинской документации встает довольно остро, поскольку неадекватное трактование аббревиатур может причинить вред жизни и здоровью пациентов. В статье исследуются и анализируются наиболее распространенные аббревиатуры, встречающиеся в медицинских записях пациентов, с целью определения уровня их понимания студентами-медиками. Было проведено кросс-секционное исследование, основанное на анкетировании студентов-медиков пятого и шестого курсов Института клинической медицины с февраля 2024 года по апрель 2024 года на базе кафедр в Клиниках Самарского государственного медицинского университета. Для расшифровки студентам были предложены общепринятые аббревиатуры, зафиксированные в официальных базах данных, справочниках, руководствах и являющиеся частью лексической системы языка медицины. Проведенная работа показала, что студенты шестого курса лучше справлялись с интерпретацией сокращений, тем не менее, и они испытывали трудности в расшифровке некоторых аббревиатур. Полученные результаты позволили выявить пробелы в знаниях студентов старших курсов относительно использования общепринятых медицинских сокращений и наметить перспективы усовершенствования организации иноязычного образования студентов-медиков, включающего не только знакомство с наиболее распространенными сокращениями, но также специальные знания для владения стратегиями их расшифровки.

Ключевые слова: аббревиатура, медицинская документация, расшифровка, восприятие информации, клинический курс.

EVALUATING MEDICAL STUDENTS' PERCEPTIONS AND USE OF ABBREVIATIONS IN CLINICAL COURSES

Barbasheva S.S., Rozhkova T.V.

Samara State Medical University, Samara, e-mail: barbasheva-s@mail.ru, rozhkovatamarav@yandex.ru

The increase of contextual abbreviations is observed in the clinical patients' records. Medical abbreviations are among the most difficult elements of written documents, not only for patients, but in some cases for medical professionals as well. The problem of using and deciphering abbreviations in medical records is quite urgent, since inadequate translation of abbreviations poses a threat to the life and health of patients. The article examines and analyzes the most common abbreviations found in medical records of patients in order to determine the level of their understanding by medical students. A cross-sectional study was conducted based on a survey of medical students of the fifth and sixth years of the Institute of Clinical Medicine from February 2024 to April 2024. The study was conducted in clinical departments hosted by the Clinics of Samara State Medical University. For decoding students were offered generally accepted abbreviations recorded in official databases, reference books, manuals and which are part of the lexical system of the language of medicine. The given research showed that sixth-year students did a better job in interpreting abbreviations but also had difficulty in deciphering several abbreviations. The results obtained made it possible to identify gaps in the knowledge of senior students regarding the use of generally accepted medical abbreviations and outline prospects for improving the organization of foreign language education for medical students, including not only familiarity with the most common abbreviations, but also special knowledge for mastering strategies for their decoding.

Keywords: abbreviations, medical notes, decoding, comprehension of information, clinical course.

Введение. В связи с переходом медучреждений Российской Федерации на цифровые документы пациентам в ближайшее время будет обеспечен доступ к своим электронным медицинским записям и медкартам. Медицинские документы пациентов представляют собой

лингвистический продукт, предназначенный для решения определенных задач в ходе профессиональной коммуникации. Аббревиация обеспечивает «корпоративизацию» медицинской науки и является способом «выражения “особости”» профессиональной картины мира [1, с. 236].

Наряду с устойчивыми сокращениями появляются контекстуальные (или окказиональные) аббревиатуры, возникающие в рабочем порядке с целью уменьшения протяженности длинных наименований [2, с. 82]. В связи с этим некоторые клинические записи вызывают трудности не только из-за специализированного языка, используемого врачами, но и из-за содержащихся в них сокращений.

Медицинские аббревиатуры являются одними из самых сложных элементов письменной речи не только для пациентов, но в некоторых случаях и для медицинских работников. Зарубежные исследования показали, что только около 60% аббревиатур, используемых врачами одной специальности, корректно воспринимаются специалистами других областей медицины [3]. В российской медицинской документации проблема использования и расшифровки сокращений также встает довольно остро, поскольку неадекватная расшифровка аббревиатур может причинить вред жизни и здоровью пациентов.

Целями настоящего исследования являются выявление и анализ наиболее распространенных аббревиатур, встречающихся в медицинских записях пациентов, и определение уровня их понимания студентами-медиками на клинических дисциплинах СамГМУ.

Материалы и методы исследования. Было проведено кросс-секционное исследование, основанное на анкетировании студентов-медиков пятого и шестого курсов Института клинической медицины с февраля 2024 года по апрель 2024 года в Клиниках СамГМУ. В исследовании приняли участие 97 человек. Анкета содержала три раздела сбора данных: 1) вопросы, предназначенные для оценки частоты использования аббревиатур, источника приобретения навыка работать с аббревиатурами; 2) вопросы на изучение восприятия использования аббревиатур по пятибалльной шкале Лайкерта (1 – полностью согласен, 2 – согласен, 3 – нейтрально, 4 – не согласен, 5 – категорически не согласен) в нескольких утверждениях; 3) вопросы на оценку способности студента правильно интерпретировать список стандартных аббревиатур. Список сокращений был составлен на основе пилотного исследования, в котором употреблялись аббревиатуры, встречающиеся в записях приема пациентов различных отделений одного и того же учреждения.

Всего было отобрано 30 аббревиатур методом случайной выборки. Каждому правильному ответу присваивалась оценка 1 балл, таким образом, общая сумма баллов составила 30 баллов. Участникам было предоставлено 20 минут для заполнения анкеты, во

время которого было запрещено пользоваться словарями или какими-либо другими источниками перевода информации. Этическое разрешение было получено от комитета по институциональному надзору комитета того же центра.

Статистический анализ полученных данных проводили с помощью парного критерия независимой выборки, который позволил признать полученные результаты количественной оценки достоверными. Представленные таблицы являются инструментом визуализации и интерпретации данных.

Результаты исследования и их обсуждение

В исследовании приняли участие 97 студентов, из них 46 студентов были пятого курса и 51 – шестого курса Института Клинической медицины. Частота использования сокращений подробно представлена в таблице 1.

Таблица 1

Частота использования сокращений

Характер использования	Студенты 5-го курса n=46 (%)	Студенты 6-го курса n=51 (%)	Общий показатель n=97 (%)
Частота использования аббревиатур			
Постоянно	1 (2,2)	6 (11,8)	7 (7,2)
Большую часть времени	10 (21,7)	19 (37,3)	29 (29,9)
Иногда	23 (50)	21 (41,2)	44 (45,4)
Редко	9 (19,6)	3 (5,9)	12 (12,4)
Никогда	3 (6,5)	2 (3,9)	5 (5,2)
Источник получения знаний о работе с аббревиатурами			
Преподаватели	21 (45,6)	22 (43)	43(44)
Медицинские работники	25(54,4)	29 (57)	54 (56)
Причина использования аббревиатур			
Экономия времени	27 (58,7)	25 (49)	52 (53,6)
Экономия пространства	17 (37)	19 (37,2)	36 (37,1)
Удобство	22 (47,8)	23 (45,1)	45 (46,4)

Представленные данные показывают, что в исследуемых группах студентов статистические показатели активности использования аббревиатур примерно одинаковы. Однако среди причин использования аббревиатур преобладают экономия времени и удобство. Почти все студенты, т.е. 92 человека (95%), использовали аббревиатуры во время клинической практики. Студенты как пятого, так и шестого курса Института клинической медицины

испытывали сложности, связанные с использованием сокращений. Основные проблемы были связаны с задержкой в назначении терапии и выполнении процедуры, промедлением и неточностью при поставке диагноза. Большинство студентов познакомились с медицинскими сокращениями в процессе работы с медицинскими записями и устного общения с медицинским персоналом. Основной причиной применения аббревиатур в медицинской практике является экономия времени. Если сравнить развернутые и сокращенные формы некоторых медицинских терминов и их аббревиатуры, например фиброгастродуоденоскопия – ФГДС, аланинаминотрансфераза (аланиновая трансаминаза) – АЛТ, аортокоронарное шунтирование – АКШ, то экономия времени и сил на написание аббревиатур очевидна. Однако время и затраты на написание аббревиатур сокращаются лишь в том случае, если аббревиатуры понятны и знакомы всем участникам коммуникации [4, с. 188].

Восприятие студентами использования аббревиатур показано в таблице 2.

Таблица 2

Восприятие студентами аббревиатур в клинической практике

Восприятие аббревиатур	Студенты 5-го курса n=46 (%)	Студенты 6-го курса n=51 (%)
У меня возникли трудности с интерпретацией аббревиатур	1,90	1,48
Я часто встречаю аббревиатуры во время практики	0,85	0,90
Мне часто приходится догадываться о значении аббревиатур	1,5	1,73
Я испытываю трудности в расшифровке аббревиатур	2,39	2,09
Я считаю, что расшифровка аббревиатур замедляет работу медицинского персонала	1,85	2,22
Я считаю, что употребление аббревиатур помогает экономить время и усилия на заполнение документации	1,26	1,51
Я считаю, что употребление аббревиатур возможно в медицинской практике	1,35	1,26

Данное исследование показало, что студенты клинических курсов встречаются с сокращениями в медицинских документах. Большинство обучающихся, столкнувшихся с предполагаемыми проблемами из-за аббревиатуры, сказали, что испытывают трудности в расшифровке аббревиатур, что, по их мнению, приводит к задержке в назначении терапии и проведении процедуры. Студенты шестого курса лучше справлялись с интерпретацией сокращений, вероятно, в силу более длительной клинической практики. Несмотря на все

сложности с толкованием, студенты как пятого, так и шестого курса считают возможным употребление аббревиатур в медицинской практике.

Проведенный анализ сокращений, встречающихся в медицинских записях, позволил выделить их следующие тематические категории. Рассмотрим наиболее характерные примеры по каждой из вышеуказанных категорий.

1. Названия заболеваний: АДПБП – аутосомно-доминантная поликистозная болезнь почек, ГЭРБ – гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь.

2. Анатомические структуры: АК – аортальный клапан, ЖКТ – желудочно-кишечный тракт, ЛА – легочная артерия.

3. Лекарственные средства и препараты: АСК – ацетилсалициловая кислота, АГП – антигипертензивные препараты.

4. Биохимические соединения: ЛХАТ – лецитин-холестерин-ацилтрансфераза, АТФ – аденозинтрифосфат, РНК – рибонуклеиновая кислота.

5. Методы лечения: АКШ – аортокоронарное шунтирование, ТМЛТ – трансмиокардиальная лазерная терапия, АКТ – антикоагулянтная терапия.

6. Методы исследования и диагностики: КАГ – коронароангиография, МРА – магнитно-резонансная ангиография.

7. Гормоны и показатели крови: ТТГ – тиреотропный гормон, СРБ – С-реактивный белок, АЛТ – аланинаминотрансфераза, АСТ – аспартатаминотрансфераза.

Вышеприведенные примеры демонстрируют громоздкость развернутых форм некоторых терминов, что приводит к нерациональной трате сил и времени на их написание. Аббревиация, сокращая материальную оболочку коммуникативных единиц, тем самым увеличивает скорость поступления информации [5, с. 86]. Использование медиками сокращений позволяет повысить скорость и эффективность профессиональной коммуникации в критических ситуациях, в то же время по этическим соображениям не всегда посвящая пациентов в истинный смысл высказываний (табл. 3).

Таблица 3

Список аббревиатур, предложенных студентам

Аббревиатура	Расшифровка	Восприятие студентами 5-го курса n=46 (%)	Восприятие студентами 6-го курса n=51 (%)
АИК	аппарат искусственного кровообращения	44 (95,7)	46 (90,2)
АК	аортальный клапан	37 (80,4)	48 (94,1)
АКА	атеросклероз коронарных артерий	33 (71,7)	50 (98)
АКДС	адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина	46 (100)	51 (100)
АКТ	антикоагулянтная терапия	34 (73,9)	51 (100)

АКТГ	адренкортикотропный гормон	34 (73,9)	51 (100)
АКШ	аортокоронарное шунтирование	44 (95,7)	47 (92,2)
АЛТ	аланинаминотрансфераза (аланиновая трансаминаза)	36 (78,3)	51 (100)
АМК	азот мочевины крови	46 (100)	51 (100)
БЛНГ	блокада левой ножки пучка Гиса	24 (52,2)	48 (94,1)
ВПВ	верхняя полая вена	21 (45,7)	37 (72,5)
ГЛЖ	гипертрофия левого желудочка	31 (67,4)	42 (82,4)
ГПЖ	гипертрофия правого желудочка	31 (67,4)	42 (82,4)
ГЭРБ	гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь	36 (78,3)	51 (100)
КАГ	коронароангиография	43 (93,5)	48 (94,1)
КБС	коронарная болезнь сердца	43 (93,5)	50 (98)
ЛПНП	липопротеины (липопротеиды) низкой плотности	46 (100)	51 (100)
МКБ	мочекаменная болезнь	44 (95,7)	50 (98)
ОКС	острый коронарный синдром	43 (93,5)	51 (100)
ОИМ	острый инфаркт миокарда	46 (100)	51 (100)
ПМК	пролапс митрального клапана	45 (97,8)	51 (100)
РЧА	радиочастотная абляция	43 (93,5)	51 (100)
ФГДС	фиброгастродуоденоскопия	46 (100)	51 (100)
ХБП	хроническая болезнь почек	44 (95,7)	50 (98)
ХОБЛ	хроническая обструктивная болезнь легких	46 (100)	51 (100)
ХПН	хроническая почечная недостаточность	36 (78,3)	51 (100)
ХС	холестерин	46 (100)	51 (100)
ХСН	хроническая сердечная недостаточность	46 (100)	51 (100)
ЧКВ	чрескожное коронарное вмешательство	44 (95,7)	50 (98)
ЧПЭ	чреспищеводная эхокардиография	43 (93,5)	51 (100)
ЧПЭС	чреспищеводная предсердная электрическая стимуляция	36 (78,3)	42 (82,4)

Для расшифровки студентам были предложены общепринятые аббревиатуры, которые зафиксированы в официальных базах данных, справочниках, руководствах и являются частью лексической системы языка медицины [6, 7]. С лингвистической точки зрения студентам были предложены лексические аббревиатуры инициального типа, которые образованы из начальных букв каждого слова, входящего в состав словосочетания. Условно они могут быть разделены на простые для восприятия и часто употребляемые (АИК, АК, АКА, АКДС, АКШ, АЛТ, АМК, ГЭРБ, ЛПНП, ОИМ, ОКС, МКБ, ФГДС, ХОБЛ, ХСН), умеренно-сложные (АКТ, АКТГ, ВПВ, ГЛЖ, ГПЖ, КАГ, КБС, ПМК, РЧА, ХБП, ХСН, ХПН, ЧКВ, ЧПЭ) и сложные (БЛНГ, ЧПЭС).

Большинство студентов обеих групп смогли правильно интерпретировать сокращения первой группы, такие как АКДС, АМК, ОИМ, ХОБЛ, ХС, ХСН, вероятно, потому, что они широко используются во всех областях медицины. Однако обучающиеся обеих групп испытывали трудности с интерпретацией нескольких стандартных сокращений: АК, АКА, ГЭРБ, ПМК, МКБ, несмотря на их частое применение в клинической практике. Наибольшие

затруднения у студентов как пятого, так и шестого курса вызвали аббревиатуры в кардиологических записях пациентов, такие как БЛНПГ, ВПВ, ГЛЖ, ГПЖ, ЧПЭС.

Таким образом, таблица 3 позволяет констатировать, что студенты последних двух курсов медицинского вуза погружены в непосредственную практическую деятельность либо в процессе прохождения практики, либо в процессе работы в качестве младшего медицинского персонала и, следовательно, владеют терминологией. Однако студенты шестого курса ввиду наличия большего количества профессиональных знаний и большего опыта демонстрируют более высокий уровень владения аббревиатурами.

Работа с медицинскими аббревиатурами осложняется таким явлением, как омонимия аббревиатур, под которой понимается звуковое и грамматическое совпадение семантически не связанных языковых единиц. С учетом всех трудностей работы с подобными сокращениями омонимичные аббревиатуры получили статус «опасных сокращений».

Омонимичные аббревиатуры создают проблему выбора их точного толкования из нескольких имеющих. Так, аббревиатура CP расшифровывается как: 1) chest pain – боль в груди, 2) cardiac pacing – кардиостимуляция, 3) chicken pox – ветряная оспа, 4) child psychiatry – детская психиатрия, 5) creatinine phosphate – креатинфосфат, 6) cleft palate – расщепленное нёбо и т.д. Кроме вышеуказанных, словарь медицинских аббревиатур Dorland's Dictionary of Medical Acronyms and Abbreviations приводит еще 71 вариант толкования этой аббревиатуры [8].

Омонимия русских аббревиатур наблюдается гораздо реже, чем англоязычных, тем не менее, она присутствует. Например, ЛП – левое предсердие, ЛП (а), Лп (а) – липопроteid (а); ЛС – липидный спектр, ЛС – лекарственные средства.

Медицина должна базироваться на корректной информации, точности и грамотности действий специалистов, а также на чувстве высочайшей ответственности за жизнь и здоровье пациентов. Знание стандартных медицинских аббревиатур и их интерпретации в настоящее время является важной составляющей грамотности современного врача. Оно базируется «на запасе смыслов, который образуется в результате практической, интеллектуальной деятельности, эмоционального восприятия ими некоторого участка действительности и который представляет собой совокупный социальный опыт людей» [9, с. 10]. Организация процесса иноязычного образования студентов-медиков требует радикальных изменений, позволяющих учащимся овладевать стратегиями декодирования сокращений [10]. В свою очередь, это будет способствовать повышению уровня медицинской помощи и качества жизни пациента соответственно.

Заключение. Исследование показало, что навык использования аббревиатур в медицинской практике приобретает уже на младших курсах медицинского вуза.

Источником получения знаний о сокращениях на данном этапе являются преподаватели вуза. Для улучшения условий профессиональной коммуникации организация процесса иноязычного образования студентов-медиков должна включать не только знакомство с наиболее распространенными сокращениями, встречающимися в медицинской документации, но также и специальные знания, позволяющие развивать стратегии их расшифровки. Проведенное исследование показало, что этот процесс в медицинском вузе начинается с первых курсов, а навыки совершенствуются в течение всего периода обучения и практики в медицинских учреждениях. К концу обучения большинство студентов понимают значительную часть аббревиатур и осознают необходимость аккуратно обращаться с ними. Грамотное использование различного вида сокращений и внимательное к ним отношение будут способствовать соблюдению одного из важнейших принципов медицинской этики, сформулированного Гиппократом: *Primum non nocere* – «Прежде – не навреди».

Список литературы

1. Чернейко А.О. Ли Я. Аббревиатура как номинативный и экспрессивный знак в текстах российских СМИ // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 2: Гуманитар. науки. 2020. Т. 22. № 3 (200). С. 229-246.
2. Какзанова Е.М. Сокращения в медицинских текстах и особенности их перевода // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2014. № 3. С. 80-88.
3. ISMP List of Error-Prone Abbreviations, Symbols, and Dose Designations. Institute for Safe Medication Practices (ISMP). 2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ismp.org/recommendations/error-prone-abbreviations-list> (дата обращения: 28.07.2024).
4. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Аббревиатуры в медицинской документации: аргументы за и против. Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2024. Т. 30. № 1. С. 186-191.
5. Катермина В.В., Воробьева И.В. Лингвостилистические особенности функционирования аббревиатурных неологизмов в англоязычном дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 9 (142). С. 206-210.
6. Словарь медицинских сокращений. [Электронный ресурс]. URL: https://scardio.ru/content/images/recommendation/spisok_sokrascheniy.pdf (дата обращения: 03.08.2024).

7. Список медицинских сокращений. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.feldsher.ru/obuchenie/spravochniki/abbreviatury.php?letter=%D0%90> (дата обращения: 10.08.2024).
8. Dorland's Dictionary of Medical Acronyms and Abbreviations. Elsevier: 7th edition, 2015. 488 p.
9. Кузнецов А.М. Когнитология, «антропоцентризм», «языковая картина мира» и проблемы исследования лексической семантики // Этнокультурная специфика речевой деятельности. Сборник обзоров. Сер. "Теория и история языкознания" Центр гуманитар. науч.-информ. исслед., Отд. языкознания / Редкол.: Трошина Н.Н. (отв. ред.) и др. М., 2000. С. 6-19.
10. Барбашёва С.С., Александрова Е.В. Формирование навыков декодирования медицинских аббревиатур у будущих врачей // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32871> (дата обращения: 10.08.2024). DOI: 10.17513/spno.32871.